

Михеева Татьяна Борисовна, Антибас Ирина Александровна, Егорова Ольга Анатольевна
РАЗЛИЧИЯ В РЕАЛИЗАЦИИ СОЮЗНОЙ СВЯЗИ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлен анализ функций союзов "и", "а" в русском и арабском языках. Сопоставительный аспект анализа позволил определить общие черты и различия в функции и значении союзов. Многозначность союзов в обоих языках обуславливает многообразие союзной связи в предложениях. Обращение к синтаксической системе арабской традиционной грамматики связано с выявлением характерных особенностей самостоятельного предложения. Особое внимание уделяется особенностям перевода с арабского языка на русский конструкций и предложений, содержащих указанные союзы. Приводятся примеры, иллюстрирующие функции союзной связи в предложениях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 142-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Чтобы предупреждать подобные ошибки в нашей повседневной речи, специалистам-филологам нужно по возможности вести разъяснительную работу для разных категорий носителей языка, а также на занятиях в рамках лингвистических курсов анализировать различные примеры частотных лексических ошибок, подробно комментировать их и квалифицированно править, объяснять возможные последствия неверных словоупотреблений. Это позволит студентам и учащимся в будущем более внимательно и критично относиться к семантической стороне языка. «Для того чтобы состояние русского языка не вызывало опасений, – пишут Л. И. Вишнева и И. А. Шагинян, – каждый россиянин должен постоянно думать над тем, что он говорит, как выражает свои мысли, насколько соответствует его речь языковым нормам, не наносит ли он вред окружающим, в том числе детям, которые впитывают нашу речевую культуру, ведь русский язык обладает познавательным, развивающим и воспитательным потенциалом» [2, с. 64]. «Язык народа – это его историческая память, воплощенная в слове. И каким будет это слово, зависит только от нас», – заключают авторы [Там же]. И с этим очень трудно не согласиться.

Список литературы

1. **Бринёв К. И.** Лингвистическая экспертиза: справочные материалы. Барнаул, 2012. 24 с.
2. **Вишнева Л. И., Шагинян И. А.** Проблемы функционирования языка на современном этапе развития нашего общества // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 5 (59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 61-64.
3. **Семейный кодекс РФ** [Электронный ресурс]. URL: <http://logos-pravo.ru/page.php?id=2118> (дата обращения: 28.08.2016).
4. **Семейное право:** учебник / Б. М. Гонгало, П. В. Крашенинников, Л. Ю. Михеева и др.; под ред. П. В. Крашенинникова. М.: Статут, 2008. 302 с.
5. **Фоменко Ю. В.** Культура речи. Стилистика. Риторика. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2008. 182 с.
6. **7 причин не заключать официальный брак** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.baby.ru/community/view/126381/forum/post/109801500/> (дата обращения: 04.02.2017).

VIOLATION OF THE RUSSIAN LEXICAL NORMS AND THEIR REPRESENTATION IN THE MATERIALS OF JUDICIAL LINGUISTIC EXPERTISE

Mistyuk Tat'yana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
bakatuha@mail.ru

The article examines the word as a lexical unit in the linguistic and orthological aspects, introduces the typology of lexical mistakes. The author analyzes the expressions “civil marriage” and “civil partner” as the examples of most frequent lexical mistakes, provides the text fragment of linguistic expertise devoted to analyzing the semantics of these terms. According to the author, the text under examination is an example of practical cooperation between modern linguistics and jurisprudence.

Key words and phrases: word; lexical unit; lexical norm; lexical mistake; typology of lexical mistakes; judicial linguistic expertise; “civil marriage”; “civil partner”; semantics.

УДК 81-362

В статье представлен анализ функций союзов «и», «а» в русском и арабском языках. Сопоставительный аспект анализа позволил определить общие черты и различия в функции и значении союзов. Многозначность союзов в обоих языках обуславливает многообразие союзной связи в предложениях. Обращение к синтаксической системе арабской традиционной грамматики связано с выявлением характерных особенностей самостоятельного предложения. Особое внимание уделяется особенностям перевода с арабского языка на русский конструкций и предложений, содержащих указанные союзы. Приводятся примеры, иллюстрирующие функции союзной связи в предложениях.

Ключевые слова и фразы: структура предложения; союзная связь; функция; значение союза; многозначные союзы; категория связности; уровни связи.

Михеева Татьяна Борисовна, д. пед. н., доцент
Антибас Ирина Александровна
Егорова Ольга Анатольевна

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
mitata.m@yandex.ru

РАЗЛИЧИЯ В РЕАЛИЗАЦИИ СОЮЗНОЙ СВЯЗИ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Актуальность предложенной в статье темы обусловлена, в первую очередь, спецификой арабского предложения, необязательным употреблением знаков препинания, многозначностью некоторых гибридных, асемантических союзов. Все эти аспекты затрудняют перевод арабских текстов на русский язык, а также могут

стать причиной интерферентных ошибок изучающих арабский язык и при обучении арабоязычных учащихся русскому языку. Интерференция, т.е. отрицательный перенос признаков родного языка на изучаемый, может быть вызвана явлением сверхдифференциации (переноса признаков родного языка на изучаемый, в котором эти признаки отсутствуют) [4, с. 83].

Арабский письменный текст (в отличие от русского) не располагает строго кодифицированной системой пунктуации. Это обуславливает определение таких критериев границ самостоятельного предложения, которые бы дополняли пунктуацию или были бы понятны без опоры на нее.

Обращение к синтаксической системе арабской традиционной грамматики показывает, что в ней наряду с джумла-предикативной единицей выделяется единица, сопоставимая с понятием самостоятельного предложения – «калям» (речь). Основными его характеристиками являются смысловая самостоятельность, коммуникативная направленность, возможность паузы после произнесения.

Трудности членения письменного монологического арабского текста на самостоятельные предложения связаны с разграничением последовательности самостоятельных предложений и сложносочиненного предложения. Это обусловлено, прежде всего, сходством синтаксического оформления связей самостоятельных предложений и сочинительных связей предикативных единиц.

Самостоятельное предложение в арабском языке располагает не только системой внутренних связей между его элементами, но и внешними связями. Особое место среди способов связи самостоятельных предложений занимает связь, осуществляемая специализированными в функции связи языковыми единицами – союзами. Союзы, оформляющие связи самостоятельных предложений текста в силу своей функции и особенностей, составляют особую группу сверхфразовых союзов [3].

В арабском языке сверхфразовые союзы оформляют три уровня введения предложения в текст.

На первом, асемантическом, уровне показывается лишь связь включаемого в текст предложения с предшествующим контекстом. Его представителем является асемантический, т.е. лишенный собственного значения союз. Данное средство является обязательным показателем связи предложений. Его отсутствие возможно лишь в определенных, подчиненных закономерностям организации арабского текста, случаях.

На втором уровне, представленном семантически собственно союзами, передаются те или иные смысловые отношения между соединяемыми предложениями. Сверхфразовые союзы второго уровня вбирают в себя функцию асемантического союза и могут замещать его.

Третий уровень связи интегрирует в себе черты собственно союзной связи предложений и сверхфразовой повторной номинации. В отличие от союзов второго уровня гибридные союзы не обладают способностью регулярного замещения асемантического союза.

Сверхфразовые союзы в арабском языке, кроме функции связи самостоятельных предложений текста, играют роль маркеров его границ. Сверхфразовые союзы играют также важную роль в идентификации сложносочиненного предложения. Они могут выступать в качестве самостоятельных общих членов в результате распространения своего значения на сочиняемые предикативные единицы или дополнять объединяющую функцию других общих членов.

Русские письменные монологические тексты в большей степени характеризуются слабовыраженной союзной связью предложений. В них отсутствует аналог арабского асемантического союза, более ограниченным является состав семантических сверхфразовых союзов, уже круг отношений, передаваемых этими союзами, ниже частотность их употребления.

Слабовыраженная, по сравнению с арабским текстом, союзная связь в русском языке не обуславливает наличия каких-либо специальных компенсирующих способов связи.

В русском языке союз – служебная, неизменяемая часть речи, не имеющая лексического значения. Функция русских союзов строго ограничена. Союз либо связывает однородные члены, либо соединяет части сложного предложения. В русском тексте больший удельный вес имеет интонация, повторная номинация.

Различное соотношение способов связи предложений в текстах сопоставляемых языков свидетельствует об асимметрии в них выражения категории связности. Однако союзы используются для образования сочинительных словосочетаний (в русской грамматике), соединения однородных членов (обоих языках) и в сложных сочиненных и подчиненных предложениях [2, с. 15].

В традиционной арабской грамматике есть три разряда слов, соответствующих русским частям речи – имя, глагол, служебные слова. Служебные слова включают частицы, союзы «ахруф альбатеф» и предлоги. В большинстве случаев все служебные слова арабского языка, включая междометия, называют частицами.

Использование так называемых сверхфразовых союзов в арабском языке может быть соотнесено со структурой сверхфразовых единств, которые в русской лингвистике являются предметом описания лингвистики текста. Ниже будут приведены примеры использования сочинительных союзов «и», «а».

В русском языке союз «и» обладает способностью представлять сочинения в наиболее чистом виде. Этот союз соединяет однородные члены, части сложного предложения на основе равноправия, однофункциональности, полной позиционной равнозначности [1].

Использование арабского союза «и» و [wa] одновременно можно назвать идентичным русскому языку, но в то же время существенно отличающимся. Отправной точкой употребления союза «и» становится смысл фразы или предложения. Союз «и» может начинать любое предложение в тексте кроме первого, а также первое предложение абзаца, не являющегося первым в тексте, т.е. союз служит для связи предложений в тексте или частей текста, что не будет являться нарушением стиля текста. Например,

وعندما ذهب إلى منزل الجدة وطرق الباب، فتحت له، وكانت جدة ليلى أيضاً شريفة، فبادرت إلى عصا لديها في المنزل، وهجمت على جدي دون أن يتقوه بأي كلمة، أو يفعل لها أي شيء، وعندما هجمت الجدة العجوز على جدي الذئب الطيب من هول الخوف والرعب الذي انتابه ودفاعاً عن نفسه دفعها بعيداً عنه، فسقطت الجدة على الأرض، وارتطم رأسها بالسرير، وماتت جدة ليلى الشريفة. [5, с. 92]

И он (дедушка) пошёл в дом бабушки и постучал в дверь, // она открыла ему, и бабушка Лейлы разозлилась, пошла за палкой, напала на дедушку, // он не успел сказать ей что-либо или что-либо сделать, и когда моя старая бабушка напала на моего доброго дедушку-волка, страх, ужас и внезапность обуяли его, он оттолкнул её, // и бабушка упала на пол, ударившись головой об кровать, // и умерла бабушка злой Лейлы (здесь и далее перевод авторов статьи – Т. М., И. А., О. Е.). (Знак // показывает структуру русского текста, деление текста на предложения при литературном переводе – Т. М., И. А., О. Е.)

Функцию возобновительного (повторяющегося) союза может выполнять и сверхфразовый союз. В структуре сложного предложения такой союз будет повторяться в количестве предикативных единиц. Таким образом, возобновительный союз в этом случае следует именовать повторяющимся союзом.

В структуре арабского предложения повторяющиеся союзы могут иметь различное местоположение – либо соединять структурные компоненты предложения, либо сливаться с формой слова. Союз «*wa*» – «и» пишется с другими словами всегда раздельно. Имена, стоящие перед союзом «*wa*», называются «матуф але», а стоящие после союза «*wa*» – «матуф». Для глаголов данные термины не используются.

Союз «*wa*» обозначает соучастие в каком-либо совместном одновременном действии:

اكل محمد و احمد الطعام.

(здесь и далее примеры составлены авторами статьи)

Мохамед и Ахмед поели.

Союз соединяет два однородных подлежащих, которые совершали одно и то же действие одновременно. В предложениях такого типа количество субъектов неограниченно. Их можно менять местами, смысл от такой перемены не изменится.

Союз «*wa*» обозначает последовательность совершаемых действий.

استيقظ الولد و اكل الفطور.

Проснулся ребёнок и позавтракал.

Первый глагол-сказуемое и подлежащее можно поменять местами, не нарушая грамматического строя предложения.

الولد استيقظ و اكل الفطور.

Ребёнок проснулся и позавтракал.

Однородные глаголы поменять местами невозможно, т.к. это нарушит логику предложения. Один субъект совершает два последовательных действия. Союз «*wa*» может быть повторяющимся при условии, что каждый последующий глагол обозначает действие, логически следующее за предыдущим, но не является его следствием или результатом. (Например: Ребёнок проснулся, встал, умылся, позавтракал, пошел в школу.) Смысловая последовательность действий такова, что их нельзя поменять местами, но отсутствует какая-либо причинно-следственная связь между ними, как, например, между глаголами наблюдать – обнаружить. На месте запятых в арабском будет стоять союз «*wa*», при этом знаки препинания не используются.

Союз «*wa*» служит также для связи самостоятельных предложений в составе сложносочинённого.

الأم تحضر الطعام و الأولاد يلعبون في الغرفة.

Мама готовит еду, и дети играют в комнате.

В данном примере два разных субъекта совершают разные действия. И в арабском предложении запятая не ставится. Структурные компоненты объединяет общее время и общее место совершения действия и присутствует последовательность действий. Но каждое предложение в составе сложного может быть самостоятельным.

И в русском, и в арабском предложении союз «и» может использоваться как многоместный (повторяющийся) союз. В этой функции союз «и» оформляет однотипные части сложного предложения. В предложениях такого типа союз может быть повторяющимся, а в структуре сложного предложения компоненты могут меняться местами без изменения смысла всей фразы.

Например,

فكر جدي أن يخفي جثة الجدة العجوز، ويأخذ ملابسها ويتنكر بزي جدة كي يوهم ليلى بأنه جدتها، ويحاول أن يخفف عنها، ويعوض لها حنان جدتها الذي فقدته نتيجة وفاتها بالخطأ، وعندما عادت ليلى من الغاية ووصلت إلى المنزل ذهب جدي واستلقى على السرير متنكراً بزي الجدة العجوز، ولكن ليلى الشريفة لاحظت أن أنف جدتها وأذنيها كبيرتين على غير العادة، وعينها كعيني جدي الذئب، فإكتشفت تنكر جدي، وفتحت ليلى الباب وخرجت. [Ibidem]

Дедушка придумал спрятать тело бабушки, и забрать её одежду, // и переоделся в эту одежду, чтобы стать похожим на бабушку, и чтобы Лейла приняла его за бабушку, // и дедушка хотел облегчить ей (Лейле) страдания, и возместить ей (Лейле) бабушкину заботу, утраченную после смерти бабушки, // и когда Лейла вернулась из леса и пришла домой, дедушка лёг на кровать, // но Лейла заметила, что нос бабушки и большие уши не такие, как обычно, и её глаза похожи на глаза дедушки – волка, // и (затем) Лейла обнаружила дедушкин маскарад, и открыла дверь, и вышла.

Сочинительный союз «и» в русском предложении может быть носителем сочинительно-результативного характера (...и в результате), сочинительно-следственного значения (...и значит) [1]. В арабском языке эти дополнительные значения передаются союзом *fa* «фа».

В случае, когда между глаголами имеется причинно-следственная связь (зависимость) или связь «действие – результат», союз **وَ** «и» заменяет союз **فَ** «фа» – «и» с добавочным значением «затем». Союз **فَ** «фа» пишется слитно с последующим словом.

Союз **فَ** «фа» – «и» соединяет два предложения в составе сложного.

دخل المعلم الى الصف فوقف التلاميذ.

Вошёл преподаватель в класс, и студенты встали.

Два разных субъекта совершают разные действия. Эти действия последовательны не по смыслу глаголов, а по времени их совершения («и» с оттенком «затем»).

كان الولد جائعاً فأكل التفاحة.

Ребёнок был голоден и съел яблоко.

Один субъект/подлежащее и два разных последовательных действия по времени (оттенок «поэтому»).

الطالب لم يدرس ففُصل من المدرسة.

Ученик не занимался и не сдал экзамены, и был исключён из школы.

Союз **فَ** «фа» может быть повторяющимся при условии, что каждый последующий глагол находится в смысловой причинно-следственной или результативной зависимости от предыдущего, но количество повторяющихся компонентов ограничено.

В некоторых случаях вместо союза «и» в арабском языке используется специальное слово **لذلك** (лизалика), которое по значению соответствует русскому союзному слову «поэтому».

ماريا أنهت عملها لذلك تستطيع أن تسترخي.

Мария закончила работу и теперь может отдыхать.

В арабском предложении прослеживается причинно-следственная зависимость глаголов «закончить работу – отдыхать».

Русский союз «а» не имеет прямого эквивалента в арабском языке. В русских предложениях с союзом «а» чаще всего выражаются три вида отношений:

- сопоставительные;
- присоединительно-распространительные;
- отношения несоответствия [Там же].

В арабском языке союз «а» в его разновидностях часто используется с отрицательными конструкциями или в отрицательном значении. Противительные союзы в арабском языке представлены тремя союзами: **ل** «ля», **بَلْ** «баль», **لَكِنْ** «лякен», каждый из трёх используется в строго определённой ситуации.

Союз **لَا** «ля» – «..., а не...», «нет» используется только после утвердительных предложений. После него обязательно должно стоять имя (существительное, прилагательное, местоимение).

ولده طبيب لا مهندس.

Его отец врач, а не инженер.

سمر ضعيفة لا ثمنة.

Самар худая, а не толстая.

Союз **بَلْ** «баль» – «..., а...» используется только после отрицательных предложений. Имеет оттенок уточнения. Требуется после себя употребление имени.

لم أرت أخي بل أختي.

Я не видел брата, а сестру. (Я видел не брата, а сестру.)

لا أحب التفاح بل الموز.

Я не люблю яблоки, а бананы. (Я люблю не яблоки, а бананы.)

Если союз **بَلْ** «баль» стоит после утвердительного предложения, то он выражает отказ/опровержение сказанному, и говорящий исправляет таким образом допущенную оговорку. В этом случае союз переводится как отрицание «нет».

أكلت اليوم لحماً بل رزاً.

Я ел сегодня мясо. Нет рис.

(Эта модель редко используется в речи, но встречается в письменных текстах, сказках.)

Союз **لَكِنْ** «лякен» – «..., а...» ближе по значению к русскому союзу «но». Используется после отрицательных конструкций для противопоставления однородных членов предложения. Также после этого союза необходимо использовать «имя» [6]. Например:

ليس طبيباً لكن معلماً.

Он не доктор, а учитель.

سمر لا تغني لكن ترقص.

Самар не поёт, а танцует.

جان لا يتكلم الفرنسية لكن أحمد يتكلم.

Жан не говорит по-французски, а Ахмед говорит.

Все три союза со значением противопоставления в арабском языке используются с последующими именами (существительное, прилагательное, местоимение). Союзы **لَا** «ля» и **لَكِنْ** «лякен» имеют сходные значения. Союзы **لَكِنْ** «лякен» и **بَلْ** «баль» используются после отрицательных структур предложений, т.е. близки по функции.

Таблица.

Функции союзов / союзных слов арабского языка в сопоставлении с русскими союзами «и», «а»

Русский союз	Арабский союз	Функция союза / союзного слова	Примеры предложений, переведенных с арабского языка
«и»	و «уа»	соединяет однородные члены	<i>Мохамед и Ахмед поели.</i>
«и»	و «уа»	соединяет части сложносочиненного предложения	<i>Мама готовит еду, и дети играют в комнате.</i>
«и»	و «уа»	соединяет компоненты предложения со значением последовательности действий	<i>Ребёнок проснулся и позавтракал.</i>
«и» (затем)	ف «фа»	соединяет части простого предложения со значением последовательности действий	<i>Преподаватель вошёл в класс, и студенты встали.</i>
«и» (поэтому)	ف «фа»	соединяет компоненты как простого, так и сложного предложения со значением причинно-следственной связи	<i>Ребёнок был голоден и съел яблоко. Ученик не занимался и не сдал экзамены, и был исключён из школы.</i>
«и» (поэтому)	لذلك «лизалика»	соединяет (чаще всего) однородные сказуемые	<i>Мария закончила работу и теперь может отдыхать.</i>
«а не»	لا «ля»	соединяет утвердительные и отрицательные конструкции в составе предложения	<i>Его отец врач, а не инженер.</i>
«а»	بل «баль»	используется после отрицательных конструкций и имеет значение уточнения	<i>Я люблю не яблоки, а бананы (литературный перевод: Я не люблю яблоки, а люблю бананы)</i>
нет	بل «баль»	используется после утвердительных конструкций и выражает опровержение сказанного	<i>Я ел сегодня мясо. Нет – рис (литературный перевод: Я сегодня ел не мясо, а рис).</i>
«но»	لكن «лякен»	противопоставляет однородные члены в предложении	<i>Самар не поёт, а(но) он танцует.</i>

Анализ и описание союзной связи в арабском и русском языках (на примерах сочинительных союзов «и», «а») позволили выявить общие языковые признаки и языковые особенности двух языков.

Список литературы

1. **Русская грамматика** / под ред. Н. Ю. Шведовой и В. В. Лопатина. Изд-е 2-е. М.: Русский язык, 1990. 630 с.
2. **Современный русский язык. Синтаксис** / под ред. проф. Е. М. Галкиной-Федорук. М.: Изд-во Московского университета, 1957. 515 с.
3. **Шитов Б. А.** Связь предложений в письменном монологическом тексте арабского литературного языка (в соответствии с русским): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1985. 21 с.
4. **Этова Р. А.** Основные типы подлежащно-сказуемых предложений в русском и арабском языках // Сопоставительное описание и изучение русского языка: сборник научных трудов. М.: Изд-во УДН, 1985. С. 79-85.
5. 1998. نوفر : بيروت (مجموعة قصص) الليالي العجربة (Амلي نصر الله املي . " ليلى والذئب " . الليالي العجربة) بيروت : نوفل . 1998.)
6. **وزارة التربية – سوريا – اللغة العربية للصف السادس الابتدائي** (Учебник арабского языка для 6-го класса / Министерство образования Сирии. Дамаск, 2005.)

**THE DIFFERENCES IN REALIZATION OF CONJUNCTION CONNECTION
IN THE ARABIC AND RUSSIAN LANGUAGES**

Mikheeva Tat'yana Borisovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

Antibas Irina Aleksandrovna

Egorova Ol'ga Anatol'evna

Don State Technical University, Rostov-on-Don

mitata.m@yandex.ru

The article presents the analysis of the functions of conjunctions “and”, “but” in the Russian and Arabic languages. The comparative aspect of the analysis allows determining similarities and differences in the function and meaning of conjunctions. Polysemantic meaning of conjunctions in both languages conditions a variety of conjunction connections in sentences. The reference to the syntactic system of Arabic traditional grammar is associated with the identification of the characteristic features of an independent sentence. Special attention is paid to the peculiarities of translation of constructions and sentences containing these conjunctions from Arabic into Russian. Examples are given to illustrate the functions of the conjunction connection in sentences.

Key words and phrases: sentence structure; conjunction connection; function; meaning of conjunction; polysemantic conjunctions; category of connectivity; the levels of connection.